















MYRIAM MORENO

EN/FR/RU/CA>ES TRANSLATOR / LQA TESTER

CONTACT		CAT TOOLS		LANGUAGES	
	Gzira, Malta		memoQ (2017)	Spanish (Spain)	Native
	(+356) 999-40-181		SDL Trados (2014)	English	Proficiency/C2 Cambridge CPE - Pass with A (2020)
	mymoreno.traduccion@outlook.es		MS LEAF	French	Effective operational proficiency/C1 DALF (2020)
	Myriam Moreno Hijazo		Wordbee	Russian	Vantage/B2 TPKI 2 (2020)
	Myriam Moreno Hijazo		Poedit	Catalan	Effective operational proficiency/C1
TMS		SUBTITLING SOFTWARE		OTHER	
	Plunet		Aegisub		Microsoft Office (2019)
	Lilt		Subtitle Edit		Google Suite
					Front
					Jira

PROFESSIONAL EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

2018 - Currently

Audiovisual translation/Localization

- Localization (translation, review, and QA) of videogames from multiple studios with **Loki** (EN>ES), working in recent releases from clients such as **Xbox Game Studios** or **Warner Bros**, among others
- Translation of Unreal Engine supportive content (video tutorials, blog articles, brochures)
- Subtitling and QA with **Rev, Inc** (EN>ES), **Haymillian, Inc** (EN>ES), and **TedX** (EN/FR/RU>ES)

Literary translation

- *Cada cosa a su tiempo* (Всё на своё время, Markarov, V., 2022) RU>ES
- *Un nuevo rumbo* (New Direction, Addai, I., 2020) EN>ES
- *Solo tú lo sabes* (Only You Can Tell, Addai, I., 2020) EN>ES
- *Творческое путешествие по Санкт-Петербургу* (Kryuchkova, OI., 2019) RU>ES
- *Penny Llama* (Penny Flame, Dizon, J R., 2011) EN>ES
- *En los albores de la humanidad* (À l'aube de l'humanité, Martinez, P., 2018) FR>ES

Medical translation

- Translation and revision for **Translators Without Borders** and **Treeloc** (EN/FR>ES)

General translation

- Translation of various types of documents (brochures, training materials, legal certificates, for **ATD Quart Monde** (FR>ES), **Food, Gatherers** (EN>ES), and with **Linguatrad** (FR>ES)

LOCALIZATION PRODUCTION COORDINATOR

2022 | XTENSOS, Cluj-Napoca, Romania

- Planning, executing, tracking, delivering, and closing projects using standard company and client processes and programs
- Managing multiple accounts simultaneously under tight deadlines
- Managing linguistic resources
- Planning the execution of the projects respecting the imposed deadlines and budgets
- Maintaining the required quality parameters

LOCALIZATION QA ANALYST (SPANISH)

2021 - 2022 | Quantic Lab, Cluj-Napoca, Romania

- Localization testing in Spanish across several gaming platforms and environments
- Reporting issues in the corresponding bug-tracking database
- Proofreading and translating between English and European Spanish when required
- +Liasing between testers and clients as a project lead

TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT INTERN

2019 | Production, SA, La Hulpe, Belgium

- Managing and following up with projects and resources on TMS Plunet
- Preparing files before and after translation on CAT tools (SDL Trados, memoQ)

ACADEMIC CREDENTIALS

MASTER'S DEGREE IN LITERARY AND AUDIOVISUAL TRANSLATION

2018-2019 | Universitat Pompeu i Fabra (Barcelona, Spain)

Double master's program made up of two different postgraduate programs:

Postgraduate degree in literary translation

- Analysis and translation of different literary genres
- Editing and proofreading according to editorial standards

Postgraduate degree in audiovisual translation

- Translation and lip-synch for dubbing and voiceover
- Subtitling, time-coding and QA for subtitles
- Audio-description and subtitling for the hearing impaired
- Videogame localization and LQA

BACHELOR'S DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

2018-2019 | Universitat Pompeu i Fabra (Barcelona, Spain)

Translation of texts of various genres from French, English and Catalan to Spanish (with specialization in literary and audiovisual translation)

OTHER CERTIFICATIONS

- Russian to Spanish translation (2020, Casa de Rusia, Madrid)
- Creation of reading reports for publishers (2020, Cálamo y Cran [Online])



Member of ATRAE (Spanish Audiovisual Translation and Adaptation association)